

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 6 (alemany) (20235)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor de GG: Rolf-Michael Gaser **Seminaris:**

Llengua de docència: català, castellà i alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura, a més d'aprofundir en la comprensió de textos en llengua alemanya de caire divers i la seva reexpressió en llengua meta, s'aborden qüestions de retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció, per a la resolució de problemes lligats a les llengües de la combinatòria.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G2): detectar les dificultats que presenta un text relacionades amb la seva tipologia i preveure les estratègies adients per a resoldre-les.
- Creativitat (G9): trobar fórmules alternatives per a la resolució de les dificultats de traducció d'acord amb l'encàrrec concret, el tipus de text, el registre, etc.
- Capacitat de treball individual i en equip (G13): combinar la iniciativa individual amb la cooperació i la responsabilitat col·lectiva.
- Capacitat de traduir textos de caire general (E6): traduir textos de caire general i tipologia diversa, que facilitin l'aproximació als marcats pel camp.
- Capacitat de reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E10): explicitar les raons d'aplicar les estratègies escollides i argumentar-les en funció de la mediació interlingüística i intercultural.
- Rigor en la revisió i el control de la qualitat de la mediació lingüística (E14): controlar la qualitat de les traduccions pròpies i de les elaborades en col·laboració i aplicar-hi les revisions pertinents.

3. Continguts

- La gestió dels temps del passat: divergències entre el sistema lingüístic alemany i el català. Incidència de cara a la traducció de textos narratius i documents de caire històric.
- L'estil nominal i la seva gestió en les dues llengües. Presència en textos expositius de diversos tipus.
- La presència de la subordinació en textos de caire formal. Combinació amb l'estil nominal.
- La gestió de les convencions del diàleg d'acord amb la combinatòria.

Els aspectes esmentats, a més d'altres secundaris que s'hi associen, s'articularen a partir de textos autèntics seleccionats per tal d'exemplificar-los i facilitar un material ampli i divers que constitueixi un bon punt de partida per als exercicis de traducció i els comentaris que hi han d'aprofundir.

Es treballarà amb materials disponibles a l'Aula Global de l'assignatura.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Encàrrecs individuals de traducció (versió inicial i revisió) Competències: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	40%	Recuperable	40%	Traducció individual comentada d'un text més extens Competències: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	Caldrà acordar prèviament el text amb el professor de GG.
Traducció col·laborativa efectuada als seminaris o derivada d'ells Competències: G2 / G6 / G9 / G13 / E6 / E10 / E14	30%	No recuperable			
Examen final (Traducció individual amb comentaris opcionals) Competències: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	30%	Recuperable	60%	Examen final Competències: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	El text per traduir pot ser més extens o complex que el de l'examen final ordinari.

5. Metodologia: activitats formatives

A les sessions de Grup Gran es realitzaran les activitats dirigides a la traducció individual dels textos previstos per aquella setmana, que poden consistir en presentacions d'informació, treball en parelles o petits grups, i documentació autònoma prèvia, entre altres. Està previst fer una traducció individual per setmana. Tot i que la docència s'impartirà preferentment en la combinació alemany-català, els alumnes de l'itinerari "Idioma Català" podran traduir cap al castellà i es prestarà atenció a les dues llengües d'arribada.

Les traduccions inicials es corregiran i es retornaran als estudiants, previ comentari dels aspectes d'interès general. Les versions revisades es posaran en comú a les sessions de Grup Gran següents amb el suport de l'Aula Global i confrontades, si escau, amb versions publicades.

Complementàriament, es presentarà i comentarà la documentació que sigui necessària per obtenir informació contextual i aprofundir en el coneixement de les llengües de partida i d'arribada.

A les sessions de Seminari es treballarà amb diferents textos que constitueixin exemples d'encàrrecs reals, de tal manera que la seqüència sigui independent dels textos de Grup Gran. En els dos grups de seminari, els mètodes preferents de treball seran la traducció a la vista i el treball en parelles.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BACARDI, M. / DOMÈNECH, O. / GELPÍ, C. / PRESAS, M. (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

ELENA GARCÍA, Pilar. (2001) *El traductory el texto: curso básico de traducción general alemán-español*. Barcelona: Ariel.

NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslatoivo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

VAN LAWICK, Heike (2009): *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo. (BTI, 14).

Bibliografia complementària:

MODEL, O. / CREIFELDS, C. (eds.) (diverses edicions) *Staaatsbürger-Taschenbuch*. München: C. H. Beck.

DICCIONARI VISUAL DUDEN (1994). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

DUDEN. *Das Bildwörterbuch*. (2005) Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. 6., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. (Duden Bd 3)

OXFORD-DUDEN (1985) *Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*. Mannheim: Bibliographisches Institut.

ROSSELL IBERN, Anna Maria (1996) *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona: Gedisa.